

ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ

С настоящите Общи условия се уреждат взаимоотношенията между

1. Доставчика на преводачески услуги „ФОРУМ ЧУЖДООЗИКОВИ УСЛУГИ 1“ ЕООД, с адрес за кореспонденция: гр.София, бул. Фритъоф Нансен, 23, наричан по-долу „ФОРУМ“ и
2. Потребителя на преводаческите услуги, наричан за по-кратко „КЛИЕНТ“.

Настоящите Общи условия са неразделна част към споразумението с клиента.

I. ИЗПОЛЗВАНИ ДЕФИНИЦИИ

Споразумението с клиента: означава писмена договореност между КЛИЕНТА и ФОРУМ, формализирана чрез оферта и/или поръчка за преводачески услуги и настоящите общи условия, освен ако не е уговорено друго. При несъответствие между разпоредбите на Общите условия и конкретната Оферта и/или Поръчка, се прилагат разпоредбите на сключения индивидуалните писмени договорености. При липса Оферта и/или Договор, отношенията между страните се уреждат съгласно настоящите Общи условия и поръчката за предоставяне на преводачески услуги.

Заявка: Заявката за запитване за предоставяне на преводачески услуги, отправено писмено или устно от Клиента.

Оферта: Приложение, представляващо неразделна част от Споразумението с Клиента, заедно с Поръчката за предоставяне на преводачески услуги и настоящите Общи условия, освен ако не е уговорено друго. Офертата не обвързваща за нито една от страните до писменото ѝ потвърждение от всяка от страните.

Поръчка: Приложение, представляващо неразделна част от Споразумението с Клиента, заедно с офертата за предоставяне на преводачески услуги и настоящите Общи условия, освен ако не е уговорено друго.

Договор: Приложение, представляващо неразделна част от Споразумението с Клиента, Поръчката за предоставяне на преводачески услуги и настоящите Общи условия, освен ако не е уговорено друго.

Преводач: Лице с подходяща езикова квалификация, съгласно изискванията на МВнР.

Клиент: Физическо или юридическо лице, което възлага изпълнението на услуги, предоставяни от ФОРУМ.

Документи: Текстовете на хартиен или електронен носител, предоставяни за превод, легализация или справка.

Текст на оригинала: означава хартиени и електронни документи, файлове и други материали предоставени от КЛИЕНТА на ФОРУМ, с оглед извършване на заявените услуги.

Текст на превода: означава хартиени и електронни документи, файлове и други материали преведени и възпроизведени от текстовете на оригинала, предоставени от КЛИЕНТА и в съответствие с неговите инструкции.

Превод: Превод от български език на чужд език и/или от чужд език на български език, изпълняван от оторизиран преводач, посочен по-горе

Редакция: Специализирана проверка на готовия превод от редактор, който сравнява текста на източника и целевия текст, като съблюдава за терминологично, граматическо и стилистично съответствие, без допълнително заплащане.

Препрочитане: На вече готовия превод преминава първа редакция. Препрочитането се извършва от Редактор-експерт, който прочита само текста на превода, за да оцени неговата пригодност за предвидената цел и при нужда препоръчва коригиращи действия. Редакторът експерт се фокусира по-специално върху четливостта и плавността на превода (стил и терминология), така че да се чете като в оригинал, а не като превод.

Легализация: Легализацията на чужди и български документи се извършва от куриери на ФОРУМ в съответните ведомства и институции на МП, МЗ, МОМН, НАП, БНБ, МВнР и други официални институции на територията на Република България.

Редакция на превод предоставен от Клиента: Редакцията на превод предоставен от Клиента се извършва, като се сравнява текста на оригинала и текста на превода, с цел отстраняване на технически, пунктуационни, граматически, стилистични, терминологични и други неточности.

Препрочитане на превод, предоставен от Клиента – на предоставен от Клиента превод преминал първа редакция. Препрочитането се извършва от Редактор-експерт, който прочита само текста на превода, за да оцени неговата пригодност за предвидената цел и при нужда препоръчва коригиращи действия. Редакторът експерт се фокусира по-специално върху четливостта и плавността на превода (стил и терминология), така че да се чете като в оригинал, а не като превод.

Обратен превод: е превод на преведения текст обратно в езика на оригиналния текст, без преводачът да ползва оригиналния текст. Целта може да бъде проверка на качеството на първоначалния превод или при многократно използване на един и същи документ между чуждестранни физически или юридически лица.

Консекутивен превод: Това е превод с изчакване. Преводачът е сред участниците в работната среща. Говорещият прави паузи, между които преводача превежда казаното, в неговата цялост и от първо лице, така че да пресъздаде максимално точно оригиналното посланието на целевия език.

Симултанен превод: Това е превод в момента на говоренето. Използва за големи събития с международно участие. Преводачът предава посланието почти едновременно с говорещия, с фазова разлика от няколко секунди. Преводът се извършва в шумоизолирана кабина, в екип от двама или трима преводачи. Заради високото ниво на концентрация, което се изисква, преводачите се сменят на всеки 15-30 минути. Превеждат чрез специализиран преводачески пулт, микрофон и слушалки, а аудиторията слуша превода в приемници и със слушалки.

Телефонен превод: Консекутивен превод, извършван при телефонни обаждания.

Локализация: Превод на документ, уебсайт или софтуер, при който се прави адаптация към местните обичаи/култура на целевия пазар.

Графична обработка: Услуги, предоставяни от графичен експерт, при които се запазва форматирането и изгледа на оригиналния документ.

II. ДАННИ ЗА ДОСТАВЧИКА НА ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ УСЛУГИ

Дружеството **ФОРУМ ЧУЖДООЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1 ЕООД**, с адрес за кореспонденция: гр. София, бул. Фритьоф Нансен, 23 е оторизирано да извършва официални превода на документи и книжа от български език на чужди езици и обратно, наричано по-долу „ФОРУМ“.

III. ПРЕДОСТАВЯНИ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ

„ФОРУМ“ предлага следните услуги:

- Писмен превод на документи и книжа от български език на чужди езици и обратно;
- Легализация на официални документи и книжа;
- Редакция на документи и книжа, преведени от български език на чужди езици и обратно;
- Устен превод от български език на чужди езици и обратно;
 - консекутивен превод;
 - симултанен превод;
 - телефонен превод;
- Препрочитане и/или редактиране на преводи на Клиента
- Обратен превод
- Локализация;
- Графична обработка;
- Безплатен тестов превод;

Писмен превод, редакция и препрочитане

Чл. 1. Преводът включва превод от оторизиран преводач и проверка за терминологични, граматически, стилови, лексикални и фактологични грешки.

Чл. 2. Клиентът длъжен да предостави точният начин на изписване на посочените в поръчката за превод и/или легализация имена на физически и юридически лица, адреси, държави, градове, търговски марки и интелектуални продукти и всякакви други, за които може да възникне спор, при изпълнението на поръчката. При непредоставяне на горните, „ФОРУМ“ ще използва официалните стандарти за транслитерация и транскрипция.

Чл. 3. КЛИЕНТЪТ е длъжен да предостави пълното изписване на всички съкращения в материала за превод при приемане на офертата. При непредоставяне на горните, „ФОРУМ“ ще използва официалните стандарти за транслитерация и транскрипция.

Чл. 4. Когато материала за превод се състои от ръкописни или нечетливи документи, КЛИЕНТЪТ е длъжен да ги разчете и да предостави разчетеното на ФОРУМ. Ако същото не бъде предоставено, преводачът ги разчита до колкото е възможно, а на мястото на неразчетените пасажи се поставя изречение - „не се чете“.

Чл. 5. Ако КЛИЕНТЪТ желае да се използва специфична терминология в превода, той е длъжен да предостави терминологичен речник с цялата терминология, която иска да се използва. Ако даден термин липсва в тази терминология, то ФОРУМ го превежда както намери за добре, по своя преценка.

Чл. 6. Писмените преводи се таксуват съгласно действащия ценоразпис на ФОРУМ и на страница съгласно БДС, където 1 страница е 1800 символа с интервалите.

Чл. 7. Минималният обем, който се таксува, е 1 преводаческа страница (1800 символа с интервалите)

Чл. 8. Цената на превода се калкулира по действащия ценоразпис, наличен в уеб страницата и офисите на ФОРУМ.

Чл. 9. Препрочитането се извършва от редактор-експерт и се заплаща като допълнителна услуга.

Легализация:

Чл. 10. Легализацията на официални документи издадени от български учреждения и ведомства се извършва чрез поставяне върху оригиналния документ на специален печат „Апостил“ (Apostille) и когато се изисква - заверка на подписа на заклетия превода от Дирекция “Консулски отношения” към Министерство на външните работи. Заверката с „Апостил” гарантира валидността и признаването на съответния официален документи в чужбина. Съветваме Ви да проверите дали се изисква такава заверка в чуждестранната институцията, в която ще представяте документа. Повече подробности относно заверката Апостил може да получите на www.hcch.net

Чл. 11. Легализацията на официални документи от чужбина представлява проверка на автентичността на документите, в съответствие с поставените изисквания за тяхното издаване за посочените цели и заверка на подписа на заклетия преводач от Дирекция "Консулски отношения" към Министерство на външните работи.

Чл. 12. За да бъдат легализирани документите, трябва да бъдат издадени съгласно утвърдените от съответното учреждение изисквания, вкл. да са снабдени с необходимите печати и заверки. За целта, преди да пристъпи към каквото и да е действие по тяхното издаване и заверяване, КЛИЕНТЪТ е препоръчително да се консултира със служител на ФОРУМ.

Чл. 13. Посочените в общите тарифи срокове за легализация не включват датата на приемане и получаване на документите, а само дните необходими за легализация в съответните министерски и консулски служби в гр.София.

Чл. 14. Посочените в общите тарифи срокове за легализация са приблизителни и ФОРУМ не носи отговорност за забава.

Чл. 15. За допълнителна заверка на документи в чуждестранни посолства и консулски служби, както и за съдействие при издаване на официални документи, КЛИЕНТЪТ е препоръчително да се консултира със служител на ФОРУМ.

Чл. 16. ФОРУМ не носи отговорност при евентуален отказ за легализация на документите на КЛИЕНТА, от страна на министерски и консулски служби. В такива случаи възстановяването на суми става след като бъдат отчислени направените до момента разходи – куриерски, таксови марки и други.

Чл. 17. Информация за необходимите реквизити на документите, предназначени за легализация, както и други специфични изисквания, се предоставят на място в офис на ФОРУМ или по имейл.

Чл. 18. Цената на легализацията не е включена в цената на писмения превод и се определя по действащия ценоразпис, наличен в уеб страницата и офисите на ФОРУМ.

Чл. 19. Клиентът е длъжен да предостави точният начин на изписване на посочените в поръчката за превод и/или легализация имена на физически и юридически лица, адреси, държави, градове, търговски марки и интелектуални продукти и всякакви други, за които може да възникне спор, при изпълнението на поръчката. При непредоставяне на горните, „ФОРУМ“ ще използва официалните стандарти за транслитерация и транскрипция.

Редакция и препрочитане на превод предоставен от Клиента:

Чл. 20. Цената на услугата редакция и/или препрочитане на превод предоставен от Клиента е по договаряне.

Чл. 21. ФОРУМ има право да откаже редакция и/или препрочитане на превод предоставен от Клиента и да предложи извършване на изцяло нов превод.

Обратен превод:

Чл. 22. Цената на услугата обратен превод е по договаряне.

Устен превод:

Чл. 23. КЛИЕНТЪТ е длъжен да предостави възможно най-пълна информация относно времетраенето, мястото, езиците и областта на превод. КЛИЕНТЪТ е длъжен да предостави помощни материали и терминология. При непредоставени помощни материали и терминология ФОРУМ не носи отговорност за качеството на устния превод.

Чл. 24. В цената на услугата устен превод се включва цялото време, през което преводачът е бил ангажиран, независимо дали е имало необходимост от неговия превод или не.

Чл. 25. ФОРУМ може да откаже изпълнението на устен превод, ако потвърждението не е получено в определения в офертата срок.

Чл. 26. Минимално време за таксуване на устен превод е един час.

Чл. 27. За часовете извън редовното работно време (след 19:00ч) се начислява 50% върху основната почасова тарифа.

Чл. 28. Услугата устен превод се таксува на започнат астрономически час (60мин.).

Чл. 29. Осигуряването на преводаческо и дискуссионно оборудване (кабинки, приемници, микрофони) подлежи на допълнителна договорка.

Локализация:

Чл. 30. Услугата локализация не е включена в цената на превода и е по договаряне.

Чл. 31. ФОРУМ има право да откаже локализация на преводи, предоставени от Клиента.

Графична обработка:

Чл. 32. Услугата Графична обработка не е включена в цената на превода и е по договаряне, освен ако не е уговорено друго.

Чл. 33. ФОРУМ има право да откаже извършването на услугата графична обработка на преводи предоставени от Клиента.

Безплатен тестов превод:

Чл. 34. Безплатният превод включва превод на документи и други книжа от български език на чужд език и обратно език до 2 преводачески страници /3600 символа с интервалите/.

Чл. 35. Безплатният превод не се заверява от ФОРУМ.

Чл. 36. ФОРУМ има право да откаже извършването на услугата безплатен тестов превод.

Чл. 37. ФОРУМ не носи отговорност за качеството на безплатния превод.

Чл. 38. ФОРУМ не носи отговорност на никакви последствия, които могат да бъдат породени от безплатния превод.

IV. ПРОЦЕДУРА ПО ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ОФЕРТА

Чл. 39. КЛИЕНТЪТ може да направи запитване за оферта по някой от следните начини:

- по телефон;
- лично в офис на ФОРУМ;
- чрез изпращане на електронно писмо до електронните пощи на ФОРУМ;
- чрез попълване на онлайн форма за запитване посочена на уеб сайта www.forumltd.bg

Чл. 40. КЛИЕНТЪТ се задължава да предостави следната информация, на базата на която да се изготвя офертата:

- име на КЛИЕНТА, електронна поща, телефон;
- материал, предназначен за превод;
- език от който ще се превежда;
- език на който ще се превежда;
- допълнителни изисквания, ако има такива;
- срок за изпълнение;

Чл. 41. КЛИЕНТЪТ ще получи отговор на запитването в рамките на 1-2 часа, в делнични дни и в работно време посочено на уеб сайта www.forumltd.bg.

Чл. 42. КЛИЕНТЪТ ще получи офертата по посочената от него електронна поща или устно на място в офиса на ФОРУМ.

Чл. 43. ОФЕРТАТА за предоставяне на писмен превод съдържа:

- име на КЛИЕНТА;
- дата;
- срок на валидност;
- име и длъжност на лицето, изготвило офертата;
- име, адрес и контакти на ФОРУМ;
- срок за изпълнение;
- описание на услугата/ите
- цена за писмен превод на една стандартна страница по БДС /1 преводаческа страница = 1800 символа с интервалите/;
- приблизителна или точна цена на офертата /точна цена се задава само в случаите, когато материалите, предоставени за превод, позволяват точно изчисляване на символите. В останалите случаи цената се определя на база преведения текст/;
- начини на плащане;
- начин на доставка;

Чл. 44. Минималният размер на поръчката е една страница.

Чл. 45. ОФЕРТАТА за предоставяне на устен превод съдържа:

- име на КЛИЕНТА;
- дата;
- срок на валидност;
- име и длъжност на лицето, изготвило офертата;
- име, адрес и контакти на ФОРУМ;
- дата, място и час на събитието;
- описание на услугата/ите
- брой часове на устния превод;
- брой преводачи;
- езици от/ на които ще се превежда;-
- цена на час;
- обща цена на офертата;
- допълнителни условия /ако има такива/
- начин на плащане;

Чл. 46. ОФЕРТАТА за легализация на документи и книжа съдържа:

- име на КЛИЕНТА;
- дата;
- срок на валидност;
- име и длъжност на лицето, изготвило офертата;

- име, адрес и контакти на ФОРУМ;
- срок за изпълнение;
- описание на услугата/ите;
- цена за заверка и/или легализация за един брой документ;
- точна цена на офертата;
- начини на плащане;
- начин на доставка;

Чл. 47. ОФЕРТА за извършване на препрочитане на документи и други книжа, преведени от български език на чужди езици и обратно, съдържа същите реквизити, като посочените в чл.43.

Чл. 48. ОФЕРТА за извършване на редакция на превод предоставен от Клиента, съдържа същите реквизити, като посочените в чл.43.

Чл. 49. ОФЕРТА за извършване на препрочитане на превод предоставен от Клиента, съдържа същите реквизити, като посочените в чл.43.

V. ПРОЦЕДУРА ПО ПРИЕМАНЕ НА ОФЕРТАТА

Чл. 50. КЛИЕНТЪТ може да приеме офертата в рамките на 10 /десет/ дни, освен ако в офертата не е посочено друго. След изтичането на този срок, Клиентът трябва да направи ново запитване.

Чл. 51. КЛИЕНТЪТ може да приеме офертата по следните начини:

- лично, в офис на ФОРУМ, в писмена форма;
- чрез изпращане на електронно писмо до посочената в офертата електронна поща. Писмото трябва да съдържа безусловно и недвусмислено приемане на офертата и име на лицето приело офертата.
- не се допуска потвърждаване на офертата по телефон

Чл. 52. Приетата оферта може да бъде променена по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма.

Чл. 53. С приемане на офертата, КЛИЕНТЪТ декларира, че безусловно приема условията на настоящите Общи условия.

VI. СКЛЮЧВАНЕ НА ДОГОВОР ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ

Чл. 54. След приемане на офертата, КЛИЕНТЪТ се задължава да сключи Договор за предоставяне на преводачески услуги.

Чл. 55. Ако не бъде сключен Договор за предоставяне на преводачески услуги, отношенията между КЛИЕНТА и ФОРУМ се уреждат според разпоредбите на настоящите Общи условия.

Чл. 56. В случаите, когато приемането на поръчката се извършва чрез изпращане на електронно съобщение, КЛИЕНТЪТ може да получи проекта на Договора си по посочен от него начин.

Чл. 57. КЛИЕНТЪТ се задължава да изпрати обратно на ФОРУМ подписания Договор, в рамките на три дни от датата на получаване.

Чл. 58. С подписване на Договора, КЛИЕНТЪТ декларира, че безусловно приема разпоредбите на настоящите Общи условия, които са неразделна част от него.

VII. НАЧИНИ НА ЗАПЛАЩАНЕ НА ПРЕДОСТАВЕНАТА УСЛУГА

Чл. 59. След потвърждаване на офертата за предоставяне на преводаческата услуга, КЛИЕНТЪТ се задължава да направи авансово плащане на 50% от цената на поръчката, а за всички услуги включващи заверка и легализация на документи – 100% авансово плащане. Едва след това „ФОРУМ“ пристъпва към изпълнение на поръчката.

Чл. 60. Предоставената услуга може да бъде заплатена по следните начини:

- брой, в офис на ФОРУМ;
- по банков път;
- с наложен платеж, при използване на куриерски услуги;

Чл. 61. Срок за плащане на оставащото възнаграждение/50%/:

- в момента на получаване на превода, когато се заплаща в брой;
- по банков път - в 5 /пет/ дневен срок от получаване на фактурата, освен ако не е уговорено друго;
- към момента на доставка на превода от куриера, при плащане с наложен платеж;

Чл. 62. При дългосрочни отношения, може да бъде уговорен друг по-благоприятен за КЛИЕНТА начин на плащане, изразено в писмена форма.

Чл. 63. Освен ако не е посочено друго, цените са в български лева и са с ДДС.

Чл. 64. Всички отстъпки от цените включени във офертата са приложими, при плащане на дължимите към ФОРУМ суми по възложените поръчки, в уговорените между страните срокове.

Чл. 65. Офертите изготвени във валута различна от български лева са въз основа на обменния курс към деня на съставянето им. Ако не е посочено друго, цената може да подлежи на промяна нагоре или надолу, в случай на промяна на обменния курс към датата на издаване на фактурата.

VIII. НЕУСТОЙКА

Чл. 66. В случай, че КЛИЕНТЪТ не изплати дължимите суми в сроковете, посочени в глава VII от настоящите Общи условия, същият дължи на ФОРУМ неустойка в размер на 1 % върху дължимата сума, за всеки просрочен ден, но не повече от 20 % от дължимата сума по поръчката.

Чл. 67. КЛИЕНТЪТ изпада в забава, без да се изисква изпращане на известие или покана от страна на ФОРУМ.

Чл. 68. Всяко закъсняло плащане, в съответствие с горните условия, се счита за достатъчно основание ФОРУМ да започне процедура по принудително събиране на дължимите суми.

Чл. 69. Освен дължимите за услугата суми, Клиентът се задължава да плати всички съдебни и други разходи направени от ФОРУМ, във връзка със събиране на задължението.

Чл. 70. До момента на плащането на дължимите суми, всички текущи или предстоящи поръчки възложени на ФОРУМ от КЛИЕНТА се считат за прекратени.

IX. СРОК ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИТЕ УСЛУГИ

Чл. 71. Ако в Договора за предоставяне на преводачески услуги не е упоменато друго, началния момент за предоставяне на материала за превод и крайния момент за предоставяне на готовия превод, то ще се прилагат правилата, уредени в настоящата Глава IX.

Чл. 72. Ако материалът за превод е предоставен преди изготвяне на офертата, то за начало на срока се счита датата, на която ФОРУМ е получил потвърждение на офертата.

Чл. 73. Ако материалът за превод е изпратен на ФОРУМ едва след приемане на офертата, то за начало на срока се счита момента на получаване на самия материал.

Чл. 74. Ако в офертата не е посочен краен срок за предоставяне на превода, се приема, че ФОРУМ ще уведоми КЛИЕНТА, по указания от него начин, след като превода е готов.

X. ДОСТАВКА НА УСЛУГАТА

Чл. 75. Възложените писмени и устни преводачески услуги трябва да бъде доставени в уговорения срок.

Чл. 76. Освен ако КЛИЕНТЪТ изрично не е посочил краен час на предаване, ФОРУМ определя ориентировъчен час за предаване на готовата поръчка. При вероятност за неспазване на фиксирания час, служител на ФОРУМ уведомява своевременно клиента, по един от указания от него начини.

Чл. 77. Посоченото в чл.76 не важи за услугата устни преводи, при която неявяването на преводача в точния уговорен час се счита за недопустимо.

Чл. 78. Забавата на доставката, в рамките на разумно допустимото (1-2 часа), не дава право на КЛИЕНТА да откаже доставката или изпълнението на услугата или да прекрати договора, освен ако в договора или поръчката, по недвусмислен начин, не е посочено друго.

Чл. 79. Горното важи и в случай, че забавянето или неизпълнението е отговорност на доставчици или подизпълнители, в това число куриери, адвокати и консултанти, министерства и техните ведомства, дипломатически мисии и други публични институции) или при форсмажорни обстоятелства – атмосферни или извънредни метеорологични условия, бунтове, стачки, военни и политически конфликти, законови забрани, или други причини, които са извън контрола на ФОРУМ.

Чл. 80. КЛИЕНТЪТ може да получи готовите преводи и/или легализации по следните начини:

- лично от офис на ФОРУМ;

- на посочената електронна поща;

- чрез куриер /КЛИЕНТЪТ поема риска за случайното загубване или увреждане, както и разходите за всяка една доставка на превода./

Чл. 81. ФОРУМ предоставя на КЛИЕНТА готовите преводи и/или легализации след подпис. Когато е уговорено между страните, КЛИЕНТЪТ е длъжен да подпише приемо–предавателен протокол. В него посочва, че приема извършената услуга без забележки, а при констатиране на такива – ги описва. Приемо-предавателния протокол е неразделна част от Договор за преводачески услуги.

Чл. 82. Разходите за куриерски услуги са за сметка на КЛИЕНТА.

Чл. 83. При отмяна на приета поръчка от страна на „Клиента“, същият дължи 100% от сумата за вече свършената работа до момента на отмяната.

Чл. 84. Всяко допълнително заверено копие на преведения документ се заплаща отделно, по договаряне.

XI. РЕКЛАМАЦИИ

Чл. 85. КЛИЕНТЪТ има право да направи рекламация относно качеството на предоставената услуга, в срок от 7 /седем/ работни дни, считано от датата на нейното получаване.

Чл. 86. Ако до края на срока КЛИЕНТЪТ не направи рекламация, се счита, че превода е приет без възражения.

Чл. 87. В случай на рекламация, КЛИЕНТЪТ се задължава в писмен вид да посочи точните места в текста, с които не е съгласен и вида на грешките.

Чл. 88. Основанията за рекламация се преценяват от независим експерт. Ако се установи правото на клиента, „ФОРУМ“ се задължава да нанесе необходимите поправки за своя сметка, във възможно най-кратки срокове

Чл. 89. В случай, че в писмото или формуляра за рекламацията не са посочени точните места на грешките, ФОРУМ се освобождава от задължението за коригиране на преведения текст.

Чл. 90. Разходите за независимия преводач и редактирането на превода са за сметка на ФОРУМ.

Чл. 91. При извършване на рекламация, ФОРУМ се освобождава от отговорност за предоставяне на отстъпка от дължимата цена.

ХИ. ПОЛИТИКА ЗА ПОВЕРИТЕЛНОСТ

Чл. 92. (1) Личните данни, които ФОРУМ обработва са:

- При закупуване на услуга, сключване на договор с клиента: неговите имена; електронния му адрес; адрес за доставка на документите, данни, съдържащи се в предоставения от клиента документ;

- Детайли за плащане и защита на данни на клиента, свързани с плащането: електронен адрес, номер на клиент, телефонен номер, адрес за фактура, адрес за доставка, информация, свързана с начина на плащане, стойност на покупката и честота на извършваните покупки;

- За издаване на фактура и обработването ѝ: имената на клиента, адрес за фактура, адрес на доставка, електронен адрес, използвано средство за плащане, сума и продукт/и за плащане, дата на покупката;

(2) От посоченото по-горе, недвусмислено се прави извода, че „Специални/Чувствителни лични данни” не се обработват от ФОРУМ.

Чл. 93. Целта на обработване на личните данни е във връзка с извършване на посочените услуги по превод, легализация на официални документи и книжа, както и други дейности, пряко свързани с изброените.

Чл. 94. Потвърждаването на всяка поръчка от КЛИЕНТА означава приемане на настоящите Общите условия и неговите приложения, последващи изменения и допълнения. С потвърждаването на поръчката, КЛИЕНТЪТ автоматично, изрично и недвусмислено приема условията на посочената в Приложение № 1 Декларация за поверителност и се съгласяват неговите лични данни да бъдат обработвани с дадената цел.

Чл. 95. Личните данни няма да бъдат предоставени на трети лица. Ако ФОРУМ предоставя лични данни на КЛИЕНТА на трети лица, то това са негови подизпълнители, които обработват информацията от негово име, следвайки инструкциите му и прилагайки неговите стандарт за защита на личните данни на КЛИЕНТА. Достъп до данните на всеки КЛИЕНТ ще има администратора на лични данни, обработвайки ги единствено за целите посочени в настоящите общи условия. Всички служители на ФОРУМ са задължени да опазват поверителността на информацията на КЛИЕНТА, както и да спазват приложимите организационни и технически мерки за защитата ѝ. Достъпът до данните на КЛИЕНТА е ограничен въз основа на принципа на необходимост за изпълнение на задълженията.

Чл. 96. КЛИЕНТЪТ дава съгласието си, че срокът на обработване на личните му данни ще бъде съгласно нормативно определения срок в законодателството на Република България, а в случай на липса на изрична нормативна уредба – 10 години от момента на предаването им за обработване на Обработващия личните данни.

Чл. 97. Права на КЛИЕНТА във връзка с регламентацията на GDPR

Право на коригиране – КЛИЕНТЪТ има право да поиска от ФОРУМ, в качеството му на администратор на лични данни, да коригира неточните лични данни, свързани с него.

2. Право да бъдеш забравен – КЛИЕНТЪТ има право да поиска от администратора на лични данни изтриване на всички предоставени от него лични данни.

3. Право на преносимост – КЛИЕНТЪТ има право да получи личните данни, които е предоставил на администратора на лични данни и да ги прехвърли на друг администратор без да бъде възпрепятстван.

4. Право на възражение – КЛИЕНТЪТ има право да възрази срещу обработването на личните данни, отнасящи се до същия, като администраторът трябва да прекрати обработването, освен ако докаже, че съществуват убедителни законови основания за обработването, които имат предимство пред интересите, правата и свободите на субекта на данни.

5. Право на защита – КЛИЕНТЪТ има право на защита по съдебен или по административен ред, в случай, че правата му относно личните му данни са били нарушени.

6. Право на автоматизирано вземане на индивидуални решения – КЛИЕНТЪТ има право да не бъде обект на решение, основаващо се единствено на автоматизирано обработване, включващо профилиране, което поражда правни последици за същия или го засяга в особена степен.

Чл. 98. Данните за всеки КЛИЕНТ и неговите поръчки се съхраняват физически в специално предназначени за целта заключени помещения, както и в електронни архиви, с ограничено ниво на достъп само от администратора на лични данни.

Чл. 99. В случай, че КЛИЕНТЪТ има каквито и да било въпроси във връзка със защитата на личните данни, може да осъществи незабавен контакт със следния имейл адрес: sofia@forumltd.bg

XIII. ПРАВА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА СОБСТВЕНОСТ

Чл. 100. ФОРУМ приема поръчката от КЛИЕНТА, при условие, че последния притежава авторските права върху оригиналния текст, освен в случаите, в които преводът се извършва с информационна цел.

Чл. 101. Всички права върху интелектуалната собственост върху предоставените от КЛИЕНТА материали остават негова собственост, като същия разрешава на ФОРУМ да ги съхранява и използва за целите на превода. Всички права върху интелектуалната собственост на извършените писмени преводачески услуги следва да останат във владение на ФОРУМ, освен ако изрично не е уговорено друго, в писмена форма.

XIV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ФОРУМ

Чл. 102. ФОРУМ се задължава да предостави превода в срок.

Чл. 103. ФОРУМ се задължава да предостави на КЛИЕНТА информация за текущото изпълнение на поръчката.

Чл. 104. ФОРУМ се задължава да съхранява всички получени от КЛИЕНТА материали и да му ги предаде при поискване, след приключване на изпълнението на съответната поръчка.

Чл. 105. ФОРУМ има право да получи всички необходими материали, във връзка с изпълнението на поръчката, както и разяснения, касаещи специфични и конкретни изисквания от страна на КЛИЕНТА.

Чл. 106. ФОРУМ има право да откаже да завърши започнатата поръчка, ако не бъде спазена процедурата за плащане, уредена в чл. 59 от настоящите Общи условия.

Чл. 107. ФОРУМ има право да поиска заплащане на приетата поръчка на етапи, различни от посочените в чл. 59 от настоящите Общи условия.

Чл. 108. ФОРУМ има право да откаже да завърши започнатата поръчка, ако КЛИЕНТЪТ не спазва договорената процедура за заплащане на превода.

Чл. 109. ФОРУМ има право да откаже започване на следваща поръчка, ако КЛИЕНТЪТ не е заплатил предходната.

Чл. 110. ФОРУМ има право да откаже поръчката, без да посочи причините за това.

Чл. 111. ФОРУМ има право едностранно да промени срока за изпълнение на поръчката, ако материалите за превод не бъдат предоставени в срок от КЛИЕНТА.

Чл. 112. ФОРУМ има право да не започне или да спре изпълнението на поръчката, ако КЛИЕНТЪТ е предоставил неточна или недостатъчна информация относно изпълнението на поръчката, поради което изпълнението на поръчката е станало невъзможно.

Чл. 113. В случай на спиране на изпълнението на поръчката, КЛИЕНТЪТ заплаща на ФОРУМ изпълнената част от възложената поръчка.

Чл. 114. ФОРУМ има право да задържи готовия превод, както и предоставените оригинали на документи до заплащане на договорената цена.

Чл. 115. ФОРУМ не носи отговорност за вредите, причинени на КЛИЕНТА или на трети лица при непредоставяне на превода в срок.

Чл. 116. ФОРУМ не носи отговорност за вредите, причинени на КЛИЕНТА или на трети лица вследствие извършения от него устен или писмен превод.

Чл. 117. ФОРУМ не носи отговорност при настъпване на някое от следните обстоятелства:

- наличие на загубени, повредени, унищожени преводи, текстове и/или документи, което се дължи на настъпване на форсмажорни обстоятелства като земетресение, буря, война, катастрофа, ембарго, актове на държавни и административни органи, стачки и други;
- изпращане на материалите за превод на погрешен пощенски или електронен адрес, без виновно действие на ФОРУМ да е довело до това;

Чл. 118. ФОРУМ не носи отговорност за вредите, причинени от настъпването на форсмажорни обстоятелства, които не е могъл да предвиди или предотврати.

Чл. 119. ФОРУМ не носи отговорност за вреди или забавяния, причинени от проблеми в работата на телекомуникационните компании или доставчиците на интернет услуги.

XV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА КЛИЕНТА

Чл. 121 КЛИЕНТЪТ има право да получи превода в срок.

Чл. 122 КЛИЕНТЪТ има право да получава обратно всички съпътстващи материали, предоставени на ФОРУМ във връзка с изпълнението на поръчката.

Чл. 123 КЛИЕНТЪТ има право да изисква информация от ФОРУМ, във всеки един момент от изпълнението на конкретната поръчка.

Чл. 124 КЛИЕНТЪТ има право да преустанови изпълнението на поръчката, след като уведоми ФОРУМ в писмена форма. В този случай КЛИЕНТЪТ се задължава да изплати на ФОРУМ вече изпълнената част от поръчката.

Чл. 125 КЛИЕНТЪТ има право в рамките на седем дни от получаване на превода да направи рекламация в писмена форма.

Чл. 126 КЛИЕНТЪТ се задължава да предоставя на ФОРУМ всички необходими материали, свързани с изпълнението на поръчката.

Чл. 127 КЛИЕНТЪТ се задължава да заплати превода в срок.

Чл. 128 Ако КЛИЕНТЪТ откаже да получи изготвените документи, той дължи на ФОРУМ заплащане на договорената цена за изпълнението на поръчката

Чл. 129 КЛИЕНТЪТ се задължава да заплати всички разноски по събиране на дължимото, но неплатено в срок вземане.

Чл. 130 КЛИЕНТЪТ носи отговорност за вредите, които ФОРУМ е претърпял в следствие на предоставената от него непълна, неточна или измамна информация или неспазване на разпоредбите на Договора.

Чл. 131 КЛИЕНТЪТ се задължава да представи в писмена форма, всички специфични изисквания към поръчката, най-късно до момента на приемане на офертата. ФОРУМ си запазва правото да откаже поръчката, ако не е съгласен с някой от специфичните изисквания.

XVI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 132 Измененията на Общите условия влизат в сила от момента на публикуването им на интернет страницата – www.forumltd.bg.

Чл. 133 Възникналите между страните спорове се решават с взаимни преговори, а ако не се постигне съгласие, ще се отнесат до компетентния съд в Република България.

Чл. 134 За неуредените въпроси в настоящите Общи условия и Договор за предоставяне на преводачески услуги, се прилагат разпоредбите на действащото законодателство в Р.България.

Чл. 135 При сключване на международен договор между КЛИЕНТА и ФОРУМ, приложимото право ще е българското.

Чл. 136 Настоящите Общи условия са неразделна част от сключения Договор за предоставяне на преводачески услуги.

Чл. 137 Настоящите Общи условия са достъпни на интернет страницата на ФОРУМ.

ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА ОБРАБОТКА НА ЛИЧНИ ДАННИ

Аз, долуподписаният _____, гражданин на _____, роден на _____ г., притежаваща л.к./паспорт № _____, изд. на _____ г. от _____, в качеството си на представляващ на фирма _____, ЕИК _____, със седалище и адрес на управление: _____, с настоящото:

Давам съгласието си на "ФОРУМ ЧУЖДОЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1" ЕООД, ЕИК 204662529 да съхранява и обработва личните ми данни, съгласно изискванията на Закона за защита на личните данни, които предоставям във връзка със сключеният между мен и Дружеството договор.

С настоящото декларирам, че:

I. Запознат/а съм с:

1. целите на обработването на предоставените от мен лични данни за сключване на договор за предоставяне на услуги, предмет на дейност на дружеството, за документиране на взаимната обвързаност между нас, за вътрешни анализи и изграждане на система за оценка и управление на риска, за маркетингово предлагане на продукти и услуги от страна на "ФОРУМ ЧУЖДОЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1" ЕООД, ЕИК 204662529, на които и да е адрес за комуникация - телефони или електронна поща, евентуално по други канали, гарантиращи сигурност при пренасянето на данни, текстова, звукова и картинна информация, за изпращане на автоматизирани кратки съобщения SMS, както и за маркетингови цели, за извършване на пазарни проучвания, отчитане на степента на удовлетвореност на клиентите от качеството на предоставяните услуги и провежданата от "ФОРУМ ЧУЖДОЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1" ЕООД, ЕИК 204662529 дейност, а в това число и за водене на съдебни или арбитражни дела, за предоставяне на информация за нарушение на договорните задължения от страна на клиента, включително за обема и характера на това нарушение, в следствие на това и на платежната етика.
2. получателите или категориите получатели, на които могат да бъдат разкрити предоставените от мен лични данни: личните ми данни няма да бъдат предоставени на трети физически или юридически лица, освен в случаите, когато това се изисква по закон или при условията на настоящата декларация. Личните ми данни ще бъдат обработвани само от оторизирани служители на "ФОРУМ ЧУЖДОЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1" ЕООД, ЕИК 204662529 и от физически и/или юридически лица със статус на „обработващи данните“ по смисъла и при условията на ЗЗЛД.
3. данните за задължителния или доброволен характер на предоставяне на данните и последиците от отказ за предоставянето им: личните данни се предоставят доброволно с оглед възникването и развитието на договорни отношения между "ФОРУМ ЧУЖДОЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1" ЕООД, ЕИК 204662529 и мен, като евентуалният ми отказ да предоставя лични данни би означавал отказ от моя страна да встъпя в договорни отношения с "ФОРУМ ЧУЖДОЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1" ЕООД, ЕИК 204662529.
4. информация за правото на достъп и правото на коригиране на събраните данни, а и за правата ми по Глава пета от ЗЗЛД в т.ч.: за правото ми на достъп до отнасящите се до мен лични данни, за правото ми по всяко време да поискам от "ФОРУМ ЧУЖДОЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1" ЕООД, ЕИК 204662529 потвърждение за това, дали отнасящите се до мен данни се обработват, информация за целите на това обработване, за категориите данни и за получателите или категориите получатели, на които данните се разкриват; да получа съобщение до мен в разбираема форма, съдържащо личните ми данни, които се обработват, както и всяка налична информация за техния източник; информация за логиката на всяко автоматизирано обработване на лични данни, отнасящи се до мен, да поискам от "ФОРУМ ЧУЖДОЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1" ЕООД, ЕИК 204662529 да заличи, коригира или блокира мои лични данни, обработването на които не отговаря на ЗЗЛД, както и да уведоми трети лица, на които са били разкрити личните ми данни, за всяко заличаване, коригиране или блокиране, с изключение на случаите, когато това е невъзможно или е свързано с прекомерни усилия; да възразя пред "ФОРУМ ЧУЖДОЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1" ЕООД, ЕИК 204662529 срещу обработването на личните ми данни при наличието на законово основание за това; да възразя срещу обработването на личните ми данни за целите на директния маркетинг; да ме уведомят преди личните ми данни да бъдат разкрити за пръв път на трети лица или бъдат използвани от тяхно име за целите на директния маркетинг, като имам възможност да възразя срещу такова разкриване или използване, като правото ми на достъп и другите ми права се осъществяват с писмено заявление до "ФОРУМ ЧУЖДОЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1" ЕООД, ЕИК 204662529, подписано от мен или от изрично упълномощено мен лице чрез нотариално заверено пълномощно.
5. срокът на съхраняване на личните ми данни: съгласявам се срокът на обработване на личните данни ще бъде съгласно нормативно определения срок в законодателството на Република България, а в случай на липса на изрична нормативна уредба – 10 години от момента на предаването им за обработване на Обработващия лични данни.

II. Давам изричното си съгласие по смисъла на ЗЗЛД на "ФОРУМ ЧУЖДОЕЗИКОВИ УСЛУГИ 1" ЕООД, ЕИК 204662529 в качеството си на администратор на лични данни да съхранява, обработва и използва всички предоставени от мен лични данни включително и тези, които евентуално ще му предоставям в бъдеще, за избраните по горе цели и срокове.

Декларатор:

София, 21.05.2018 г.